

第一个圣经译本——七十士译本

何谓《七十士译本》

《七十士译本》(Septuagint, 该词取自于拉丁文 septuaginta, 即“七十”, 或用罗马数字 LXX 表示 70 这个数字) 这名称源自一个流传, 认为有犹太七十二位学者在埃及的亚历山大将他们自己的希伯来语摩西五经翻译成希腊语。但在翻译的人数上, 有的认为是七十位, 有的认为是七十二位。但基本上七十二位是较传统的见解, 因为在《亚里斯提亚书信》(Letter of Aristeas) 里提到翻译人员是从犹太人十二支派的每个支派中各自派出六人, 总数七十二人, 并详细列出他们是何许人。后来却约化成七十位, 可能是为了表达“七十”是一个象征数字, 对比出昔日七十位长老联同摩西在西乃山与神立约(出埃及记第二十四章)。

《七十士译本》，最初只指摩西五经，后来才通指全部包含二十四卷的圣经（旧约）。根据译文的语言，最早五卷完成于公元前 285-247 年间，其余部分约到公元前 150 年完成。《七十士译本》各卷的次序与希伯来原稿不一样，除了希伯来圣经正典，此外还加上了 15 卷次经（Apocrypha）和伪经（Pseudepigrapha）。新约圣经不少引用旧约的经文均出自此译本，后来再译成多种文字。《七十士译本》原书已失传，现存的是公元四至五世纪的抄本。

《七十士译本》的源起

公元前 334 年，亚历山大大帝从希腊北部的马其顿进军。公元前 332 年，他征服了埃及，第二年，他又控制了波斯帝国。亚历山大在他担任马其顿国王的短短 13 年中，以其雄才大略，东征西伐，领军驰骋欧亚非三大陆，建立起了一个庞大的帝



国。同时，他也把希腊人的生活方式和思想，发扬远播。由于亚历山大，希腊人给世界贡献了一个单一的语言，所谓“koine”，即“普通希腊语”。到亚历山大去世时，欧洲已成为双语的世界，希腊语已是每个人所使用的第二语言。这对于我们要说到的《七十士译本》，是非常重要的。

公元前 323 年，亚历山大大帝去世，犹太地和埃及为亚历山大原来的将军托勒密一世所统治。公元前 285 年，其子继位，成为托勒密二世（Ptolemy II, Philadelphus，前 285 年-前 246 年在位）。托勒密二世是一位杰出的统治者，促进了文化的发展。他的首都埃及的亚历山大城是地中海地区的文化中心，尤以其藏书丰富的图书馆而闻名。

根据古代文献记载，把希伯来圣经翻译成希腊语是应托勒密二世之命。这一说法是



一个被称为《亚里斯提亚书信》的古代文献记载的。书信的作者亚里斯提亚在信中告诉他的兄弟说，托勒密王希望亚历山大图书馆长德米特里（Demetrius）将世界上所有的书籍都复制一部，放在他著名的亚历山大的图书馆中。收集了 20 万册书籍之后，德米特里向王汇报他的进展，并提出希望将图书馆的藏量扩充到 50 万册。德米特里表示，那些尚未入馆的书籍包括犹太人的律法书，他认为值得将这些书翻译出来，藏入皇家图书馆中。



这幅木刻画描绘的是亚历山大图书馆的大厅。传说国王想充实他极富盛名的图书馆，便命令犹太学者将圣经翻成当时的语言——希腊文。

因为想急于拥有犹太律法书的译本，托勒密王就下令起草一封书信（起草人为亚里斯提亚），送予耶路撒冷的犹太大祭司以利亚撒（Eleazar），使计划达成。此时，亚里斯提亚也藉此机会，要求王释放由其父掳去的十万个犹太人作为一种友善的姿

态。接着亚里斯提亚起草的书信由德米特里向王陈述，信中请求大祭司从每个支派中各挑选六位学者担任翻译工作，这些人必需在品德上可堪赞誉，又通晓律法。于是王首肯，并派亚里斯提亚和另一位官员安捷亚（Andreas）负责送信及礼物到耶路撒冷。大祭司以利亚撒接获王的信件后，礼貌地回复其要求，并将 72 位学者的名字列出：值得注意的是只有小部分人名是希腊名字（例如 Theodoisus 和 Dosithus），大部分均为典型的希伯来姓氏。这 72 位学者到达亚历山大后，受到盛宴款待及皇室的礼遇。然后当权者赐给他们一个位于地中海内的小岛，这个岛离岸一公里远，十分安静，让他们在那里工作。这些学者彼此分工，互相商量，72 天就完成了翻译工作。

当他们把译本读给当地的一个会堂听时，得到了很高的赞誉。实际上，人们认为这一译本太精确了，所以任何人敢对其进行改动都将受到诅咒。托勒密王对这一译本也很满意，并对那位赐予律法者的天才感

到惊奇。他赠给他们许多礼物，将这些学者送回家。

《亚里斯提亚书信》真实与否尚有争议。一些学者认为这封信是伪造的，应写于托勒密时代之后，有可能在公元前2世纪或公元前1世纪。后来这个故事出现了更多的版本。但无论翻译工作是如何进行的，这一名为七十士的译本已确实出现了，很快就成为犹太圣经的标准希腊文译本。但按照《亚里斯提亚书信》所记，当时被翻译成希腊文的只是摩西五经或称之为律法书的部分。随后直到公元前150年，希伯来圣经中的其他书卷也被翻译成希腊文，一般也认为是《七十士译本》的一部分。

斐洛（Philo）的不同故事版本

公元前1世纪，犹太哲学家斐洛仔细研究了《亚里斯提亚书信》所讲述的故事。按照斐洛的说法，这些翻译者住在与世隔绝

的法鲁斯岛（Pharos）上，在那里没有任何人为的干扰（就在这座法鲁斯岛上，托勒密二世还为亚历山大港建造了灯塔，是古代七大奇迹之一）。与亚里斯提亚故事中的学者不同，斐洛认为这 72 名学者每人都逐字翻译了所有经卷。他无视对于某一段经文每位学者会使用不同的词句翻译的可能性，坚持认为这 72 位学者使用了完全相同的希腊词句翻译了全本希伯来经文。不可思议的是，虽然他们没有相互协商，但是他们的译文居然完全相同，这证明了《七十士译本》受到了神的启示。亚里斯提亚则认为他们是彼此协商工作的。斐洛认为《七十士译本》的翻译不是出于当时人的需要而是出于神，并认为《七十士译本》与希伯来原典具有同等地位。斐洛最后说，法鲁斯岛上有一个一年一度的节日，那时犹太人和外邦人从远方来到岛上，为那 72 位学者的翻译向神感恩。

《七十士译本》的影响

《七十士译本》的影响是巨大的。在两约之间的时期，正如路加在使徒行传中所说的，逼迫使犹太人分散在“天下的各国”。犹太人说各种已知的语言，而许多人不懂得他们圣经中古老的希伯来语，但大家都懂希腊语。所以，《七十士译本》满足了极大的需要，为分散在世界各地的犹太人提供了摩西的书卷。在耶稣降生时代，犹太人会堂所用的圣经多数是《七十士译本》。事实上，它成为了圣经。《使徒行传》第7章司提反在犹太人的议会里向逼迫他的犹太人所作的见证，其中所引用的圣经即出于《七十士译本》。埃提阿伯太监路遇腓利时，在车中所读的就是这本书（徒八27-35）。被使徒称为“神的话语”的也正是这本书。

《七十士译本》是圣经翻译的先驱。《中文圣经百科全书》提到这译本时说，“《七十士译本》的旧约圣经，在翻译界推为独

一的巨大制作”，“这是一本破天荒的译本，世界历史上空前的绝作”。在旧约圣经的古代译本中，《七十士译本》占了一个独特的地位。旧约的希腊文翻译工作是翻译史上一项大胆的创举。它不仅是第一个尝试，以另一种语文来翻译希伯来文圣经，而且就其规模和性质而言，在希腊化世界也是空前的。从社会学的角度看，它见证了古代国际之间樊篱的崩溃，以及希腊语文因着亚历山大大帝南征北讨而散播四方的事实。定居亚历山太城这个大都会的犹太人，因着环境的缘故而被迫放弃他们的语言，但他们谨守他们固有的信仰。对犹太人来说，把他们神圣的律法翻成希腊文，无论是捍卫他们的信仰，或是满足他们在敬拜和教育上的需要，都有着重大的意义。反过来，这个译本也成为介绍犹太人的历史和信仰的工具。

《七十士译本》对后世写作的影响。《七十士译本》所以重要，也在于它成为早期犹太人及基督徒写作的资源。《七十士译

本》中那些特别用来表达旧约圣经内容的希腊文词汇（或译词）影响深远，遍及日后许多希腊文著作，其中包括斐洛和约瑟夫的著作、伪经，以及其他有关犹太人之历史、解经、诗歌和护教等。其后，《七十士译本》为基督徒从犹太人手中接过来，成为教会的经典，相信这是有关《七十士译本》最重大的事情。因此，它得到广泛的流传，比单单囿于犹太人圈子更具影响力。

《七十士译本》是大部分新约作者的圣经。他们引用圣经，不但大多从《七十士译本》征引，甚至他们的作品——特别是福音书（尤其路加福音），也蕴含着许多《七十士译本》的语句。新约中引用旧约的地方，一共 350 次。字句和《七十士译本》稍有不同的地方，仅为 50 次。新约的神学词汇，例如“律法”“公义”“怜悯”“真理”“赎罪”等等，都直接取自《七十士译本》，故必须按照它们在《七十士译本》中的用法来理解。此外，《七十士译本》

也成为早期教父们的圣经，并因而有助他们塑造了教会的教义，例如，在与亚流主义的争论中，双方都从《七十士译本》那里寻找支持的经文（proof texts）。

最后，《七十士译本》是初期教会传福音的有力工具；当教会需要把旧约圣经翻成其他语言时，许多时候都是从《七十士译本》翻译过来，而不是直接由希伯来原文译出的。

《七十士译本》抄本

《七十士译本》原书已失传，现存的抄本都是由基督徒完成的，除了极少而又零散的例外。而据已知，犹太人的《七十士译本》抄本幸存下来的有：①出自公元前2世纪的《申命记》残本，保存在曼彻斯特的约翰·雷兰大学图书馆；②另一本《申命记》残本与前者大约出自同一时代，保存在开罗；③出自库兰洞穴的残本，其中有出自第4号洞的两卷《利未记》和一卷《民

数记》，以及出自第7号洞的一卷《出埃及记》和一卷《杰里迈亚书信》；④出自瓦迪·黑沃（Wadi Hever）的一部希腊文小先知书残卷，在1953年发现后不久受到高度重视，被看作“《七十士译本》历史中遗失的线索”（经证明，它同2世纪中叶殉道士查斯丁所用的希腊文经书相一致，或近乎一致）。

以下两幅图片，是目前发现的仅有的希腊原稿，用以描述《七十士译本》的源起。



第一幅图片来自普卡帕宫图书馆的古抄本，描绘了72位译者从托勒密接受礼物。



第二幅图片描绘了安捷亚（Andreas）和亚历山大的亚里斯提亚同着一班长老将书信送予大祭司以利亚撒（右边坐宝座者），下一格中是一个随从拿着予和盾站在托勒密旁边，安捷亚和亚里斯提亚随同犹太特使将书信交予托勒密。

参考资料：

1. 《圣经的历史》，[美]斯蒂芬·米勒罗伯特·休伯著。
2. 《圣经是怎样写成的》，[英]肯·康诺利著
3. 《圣经正典》，[英]F. F. 布鲁斯（F. F. Bruce）著。
4. 《圣经考古大发现》，[英]阿兰·米拉德著
5. 汉语圣经翻译协会刊物《读经与译经》第二期，《七十士译本在圣经翻译上的意义》
6. 中华锡安传道会华基堂网，《七十士译本与圣经研究》。
7. 维基百科“七十士译本”词条。
8. 其他网站相关资料。

❖ 文章来源：互联网